

基于韩语口语能力评价标准的教材分析

——以韩语中级教材对话文为例

苏 畅

玉溪师范学院外国语学院 云南 玉溪 653100

【摘要】：本文选取了三本具有权威性且受众面较广的韩语中级教材，参考韩语能力考试和《国际通用韩国语教育目标模型开发》中的中级口语能力评价标准，从对话的话题、类型、参与者、场合、真实性等语言维度以及韩国文化常识、韩国人的沟通文化等文化维度出发，分析与归纳三本教材的优缺点，进而提出改善建议，以期为今后韩语中级教材对话的编写建言献策。

【关键词】：韩语中级教材；对话文；口语能力；教材分析

Textbook Analysis Based on Korean Oral Proficiency Evaluation Criteria

--Taking Korean Intermediate Textbook Dialogues as an Example

Chang Su

School of Foreign Languages Yuxi Normal University Yunnan Yuxi 653100

Abstract: This paper selects three intermediate Korean intensive reading textbooks which have broad audience in China. we start our research base on two kinds of oral ability evaluation standards. We focus on Language and cultural dimensions to analyze the advantages and disadvantages of the three textbooks. Then we put forward suggestions for the compilation of dialogue texts in Korean intermediate textbooks in the future.

Keywords: Intermediate Korean textbooks; Dialogues; Oral ability; Textbook analysis

1 引言

1992年中韩建交后，两国在政治、经济、文化特别是教育领域的交流与合作日益频繁。据韩国教育部的官方数据显示，2020年在韩留学生总人数达194916人，其中中国留学生人数占24%，位居第二。想要赴韩留学，TOPIK成绩就显得尤为重要。因为它是衡量学习者韩语综合能力的标准化考试，是韩国各大高校录取留学生的重要参考标准。2022年，TOPIK增设了口语考试，加强对韩语应用能力的考察，这一改革必定促使学生将提升口语能力作为重要的学习目标。由于真实语言环境的缺失，国内大部分学生只能通过教材，尤其是通过背诵教材对话进行韩语语言知识的输入，通过教材间接体会对话中所渗透的韩国文化。教材的重要性不言而喻。那么，目前国内出版的教材能否满足学习者提升口语能力的需求？这就需要对教材进行深入地分析。

本篇甄选了适用对象范围广，具有权威性且以达成TOPIK中级水平为目标而编写的《韩国语3》、《标准韩国语（第三册）》、《新标准韩国语中级下》三部教材（避免冗繁，以下命名《韩国语3》为H教材、《标准韩国语（第三册）》为B教材、《新标准韩国语中级下》为X教材）作为教材分析的对象，以TOPIK及《国际通用韩国语教育标准模型开发》中的中级口语评价标准为依据，从语言、文化维度出发，分析选定教材，考察其对话能否帮助非专业学生达成提升韩语口语能力的目标，进而为今后韩语中级教材对话的编写建言献策。

2 浅析韩语中级口语能力评价标准

美国语言学家萨丕尔曾指出，“语言需要环境，而且语言不能离开文化而存在或与社会传承的传统与信仰分离”。鉴于语言与文化密不可分，笔者将从语言技能与文化理解两个角度，解析韩语中级口语能力评定的两大标准，以为教材分析奠定基础。

2.1 语言技能评价标准

“TOPIK中级（4级）标准”规定，学生“能够具体且有条理地谈论普遍的社会性话题以及文化生活类话题；能在不同的对话场景中，选用恰当且丰富的词汇完成对话；发音、语调、语速自然，能够较成功地传递信息”。从口语考试的题型来看，学生应能够“根据图片顺序描述学校生活、职场生活、社会活动以及文化生活类图片；能够在正式或非正式场合，向他人提建议、劝导、拒绝等。”基于以上标准分析教材时，我们首先要明确对话话题是否涵盖学校生活、职场生活、社会活动以及文化生活，以便学生熟悉掌握这些场景中的词汇、语法及常用表达。其次，应考察对话中的人物关系是否多样化，以此判断对话内容能否满足学习者学习、运用相对敬语的需要。第三，要分析对话是否涉及正式与非正式场合，能否满足学生灵活选用格式体或非格式体交流的需要。第四，要判断对话内容是否真实，只有真实的对话，才能促使学生将相应的对话内容迁移到实际交际场景中，提升口语能力。对对话真实性的判断离不开对其口语特征的分析。统计对话语节数是判断对话口语特征

是否明显的最为直观的依据^[1]。语节数越少,证明其口语特征越明显。因为书面语通常为话题陈述或阐明意见、观点,因而信息量大,语节数多,认知负担较口语会加重。

2.2 文化理解评价标准

除了语言技能外,语言中蕴涵的文化也是影响学生口语能力提升的关键因素。TOPIK 中级口语能力评价标准要求学生“能够谈论文化生活相关的话题”。但此表述较为笼统,难以支撑本文的教材分析。但在韩国国立国语院研发的《国际通用韩国语教育标准模型开发》中,详细阐述了此阶段学生应掌握的韩国文化。即理解“岁时风俗、非语言行为背后暗含的韩国文化、韩国的社会性规范与习惯、韩国的文化遗产、教育制度、大众文化以及国家象征”等。但据此标准,我们仅能知晓对话主题能否满足学生理解以上韩国文化的需求,却无从判断对话是否涵盖了韩国人的沟通文化。韩国人的沟通文化充分渗透在其话语特征中,임철성教授认为“韩国人的话语特征包含‘우리’为中心的沟通;以上下关系为中心的沟通;人情中心的沟通;高语境沟通”等^[2]。本文也将据此分析教材对话能否满足学生理解韩国人沟通文化的需求。

3 对教材对话文的简要分析

3.1 基于语言维度的分析

首先,三本教材的对话多以日常、校园、文化生活为背景展开,除了H教材之外,在另两部教材中,职场生活类、社会实践类话题鲜少涉及。B教材虽涵盖了就业难、外貌对职场生活的影响等职场话题,但未能展现出韩国的职场文化。H教材中仅出现了志愿服务这类社会实践类话题。职场生活与社会实践是韩国人日常生活的重要组成部分,缺失这两大主题,将不利于学生收获职场及社会交往中的交际策略、理解敬语与非敬语的差异,区分正式场合与非正式场合下韩语使用上的差异,更不利于学生沟通能力的提升。

第二,从对话参与者的关系来看,H教材多为同学或校友。受对话类型的限制,话者之间争论较少,自然也缺少解决争端的交际策略。B教材多为朋友、知人或同事。对话中涵盖争论与化解争论的内容,这有利于学生掌握相关的对话策略,提升对话能力。X教材的对话参与者之间的关系不如B教材多样化,但较之H教材还算丰富。与H教材相似,对话中鲜有争端。在相对敬语法的使用上,H教材与B教材存在话者与听者对等使用敬语或非敬语的特征。而在X教材中,出现了对话双方不对等地使用敬语与非敬语的现象。例如,当对话双方为顾客与店员时,顾客使用准敬阶,店员使用尊敬阶。

第三,在对话的类型上,三部教材仅涉及面对面聊天这种单一形式。在不同的场合下,对话参与者的立场、身份、发话意图皆有不同。对话的类型越趋于多样化,学生间接收获的交际策略也就越丰富,其沟通能力也将会随之提升。此外,受对

话类型的限制,三部教材均未出现发生在正式场合中的对话。

最后,从对话的真实性来看,H教材中,称呼、感叹词最多,话语标记语有18种。15篇对话的平均语节数为89个,其口语特征也最明显。B教材中,称呼、感叹词虽不及H教材丰富,但话语标记语共计17种,与H教材不相上下。每篇对话的平均语节数为137个,是H教材的1.5倍,说明B教材对话的信息负载量大,句法和语义冗繁,口语特征没有H教材明显。X教材中,感叹词、话题标记语的数量最少,话语标记语也仅有12种。7篇对话的平均语节数为98个,对话的口语化程度仅次于H教材。学习话语标记语,有助于学生更好地把握对话内容,控制对话节奏,把持话轮,理解对话中蕴涵的社会文化因素。

3.2 基于文化维度的分析

首先,H教材涉及艺术、大众文化、经济活动、古代神话、科学技术、岁时风俗、环境保护与志愿者活动、韩国文学等文化话题,话题的广泛性较另两部教材更加丰富。B教材与H教材相似,涵盖婚庆习俗、春节、整形文化、历史名人、神话、就业、环境问题等话题。但对话语言过于书面语化。X教材主要围绕租房子、制作泡菜、信用卡挂失等日常生活展开,虽贴近生活,但对韩国传统文化的介绍甚少。此外,三本教材都未设置与“韩国的教育制度”、“非语言行为背后暗含的韩国文化”相关的文化话题。

在语言沟通文化方面,H教材未涉及“以上下关系为中心的沟通文化”。B教材中以师生关系体现上下关系,但在师生对话中,学生使用准敬阶,老师频繁使用尊敬阶,这容易使学生对相对敬语法的使用产生误解。X教材设置了前后辈、师生之间的对话,前辈使用准平阶与非敬语,后辈使用相对敬阶回应,较好地反映了上下级沟通方式上的差异。其次,高语境沟通是传媒学的概念。在沟通方式上,倾向于委婉,强调和谐,情感表露较为隐晦,在与陌生人交谈时十分谨慎。三部教材都很好地展现了韩国人高语境沟通的特征。再次,H教材中的感恩与答谢,X教材中的带外国友人就医,B教材的谢让礼物、热情款待客人等,均展现了韩国人以人情为中心的沟通文化特征。最后,三部教材都未能充分展示韩国人以‘우리’为中心的沟通方式。‘우리’为中心的沟通,强调从集体的角度而不是从个人的角度进行思考与沟通。学生只有理解‘우리’意识,才能在对话中避免给对方留下自私,难以相处的不良印象,避免沟通失败。

基于语言与文化两重视角的分析,我们发现在话题设置的广泛度、对话的真实性方面H教材优于另两部教材,它能帮助学生具备参与日常生活、职场生活、社会实践活动的基本沟通能力。此外,H教材对话口语特征明显,有利于学生迁移至实际生活场景中,提升口语能力。从对话参与者之间的关系来看,X教材展现的关系更加多样化,它能够满足学生学习、使用敬

语与非敬语的需要。从文化类话题的种类来看，H教材与B教材的话题类型丰富，能够满足学生理解韩国文化的需求。从语言沟通文化来看，B教材与X教材较好地反映了韩国人的话语特征，学生可从中习得相应的交际技巧，确保对话顺利进行。

4 对教材对话文编写的几点建议

基于教材分析结果，笔者将从语言与文化维度对对话的编写给予一些建议。语言方面，为了使学生更好地理解韩国职场文化与社会性规范，可适当增加职场生活与社会实践活动类的话题。第二，话题类型应趋于多样化，除了面对面聊天之外，听证会、陪审讨论、面试、采访等也应全面覆盖。要兼顾正式场合与非正式场合的对话，以便学生根据不同的对话场合，灵活选用格式体与非格式体。第三，需改变相对敬语法体现的社会关系过于单一的现状。对话中应设置多样的人物关系，将参与者的年龄、亲疏程度等细化，以便凸显话者与听者在敬语与非敬语使用上的差异，从而解决学习者在实际运用中的障碍，使其领悟语言中渗透的“长幼有序”的文化内涵。第四，除了注重学生对内容的理解之外，对话的编写还应融入“转述、借用、回避、求助”等交际技巧，帮助学生提升交际能力。最后，

对话应凸显真实性。增加感叹词、称呼、话语标记语的使用，减少话者发话的语节数，还原对话的真实场景，以便学生践行学以致用，提升口语与交际能力。

文化话题方面，“教育制度与非语言行为背后暗含的韩国文化类”话题可适当增加。对韩国教育制度的理解，不仅有利于取长补短，完善我国的留学政策、教育制度；而且也有助于学生备考韩国高校，为留学做准备。身体语言、面部表情等非语言行为可提供语言行为无法提供的重要信息，是重要的交际策略。掌握它们将有利于学生正确把握话者的感情、态度、倾向等，从而做出适当回应，维系良好的人际关系。其次，语言沟通文化方面，对话应体现“以上下关系为中心、以‘우리’为中心”的沟通文化，以减少因缺乏对韩国文化背景知识与韩国人话语特征的了解，造成沟通失败的现象发生。最后，要将对话的编写与国家的战略紧密结合，在注重提升学生语言技能的同时，将“课程思政”的教学理念融入其中，培养学生用外语传播中国文化的能力，使其在尊重其他文明的基础上，坚定本国的文化自信。望以上建议能为韩语中级教材对话的编写建言献策。同时，期待此领域有更为全面、细致、深入的研究。

参考文献：

- [1] 包伦.中韩韩语精读教材对话文中话语标记语的比较研究[J].安徽科技学院学报,2015(5):70-74.
- [2] 임칠성.화법 문화의 전통 계승을 위한 화법 교육의 방향[J].국어교육,2014(144):279-305.
- [3] 李丹.韩国语相对敬语的社会语言学研究[J].黑龙江教育学院学报,2011(3):156-158.
- [4] 김중섭.국제통용한국어교육표준모형개발[R].국립국어원,2010:171.

作者简介：苏畅，女，讲师，研究方向为韩国语语法、韩国语教育研究等。